


# Apprendre une langue du bout des doigts

 BâS / n° 06-2020 (p.16-17)

 Sandra Porchet

 03.06.2020

 3 minutes de lecture

 Hightech

**HIGH-TECH** De nombreuses applications proposent d'apprendre une langue étrangère à l'aide de son smartphone. Un spécialiste en a analysé cinq en examinant aussi bien leurs versions gratuite que payante.

Rien ne vaut un séjour à l'étranger ou des cours intensifs pour apprendre une nouvelle langue. Sauf que ces deux options ont du plomb dans l'aile depuis le début de la pandémie. Dans l'attente de jours meilleurs, d'autres solutions sont possibles pour se familiariser avec une langue étrangère. C'est notamment le cas des applications qui se sont multipliées au cours des dernières années.

Peut-on vraiment apprendre une langue sur son smartphone? C'est la question que nous avons posée au linguiste Raphael Berthele, professeur au Département de plurilinguisme et didactique des langues de l'Université de Fribourg: «Ce sont d'excellents outils pour développer le vocabulaire et la compréhension de la langue, même si ces compétences ne sont parfois pas très durables.» Et, comme la démarche est individuelle, chacun peut fixer son propre rythme, tout en évitant la gêne de devoir s'exprimer devant d'autres personnes.

## Le jeu comme moteur

A notre demande, Raphael Berthele a testé cinq applications populaires, en les évaluant pour l'apprentissage de l'italien. Le constat, c'est qu'il y en a vraiment pour tous les goûts et tous les budgets. Duolingo, par exemple, est celle qui mise le plus sur le principe de «gamification», c'est-à-dire que

l'apprentissage s'apparente à un jeu vidéo. On gagne des récompenses au fil des exercices. Cerise sur le gâteau, sa version gratuite n'a pas de limitation de contenu par rapport à celle qui est payante.

A l'opposé, les élèves qui préfèrent une approche plus scolaire se tourneront vers Babbel. «Cela ressemble à un manuel transformé en application», glisse le spécialiste. Cette approche plaira à certains, mais elle n'exploite pas vraiment les possibilités que lui offre un tel support technologique. De plus, un abonnement payant est nécessaire pour avoir accès à l'intégralité du programme.

## Une immersion indispensable

Pour entraîner la prononciation, les applications sont généralement dotées de la reconnaissance vocale. Si cette fonction ne donne pas de résultats époustouflants, elle est néanmoins meilleure sur certains outils que sur d'autres, note Raphael Berthele. Ainsi, Duolingo l'a, par exemple, félicité pour sa prononciation de mots qui n'étaient pas en langue italienne! Et son inconvénient, c'est de se contenter de signaler si la prononciation est bonne ou mauvaise, sans donner de précision. Babbel, en revanche, reconnaît même les gros mots. De son côté, Busuu donne des conseils de locution.

## Gare à résilier dans les temps!

En résumé, le linguiste relève que ces applications sont idéales pour commencer l'apprentissage. Elles permettent de se familiariser avec la langue et d'étoffer rapidement le vocabulaire. Mais, à partir d'un certain niveau, il est important de s'immerger, par exemple en regardant la télévision dans la langue cible. Car, pour les applications comme pour les cours traditionnels, le grand défi est de pouvoir passer de la théorie à la pratique en exploitant ses connaissances en situation.

Comme on l'a vu, la stratégie commerciale des éditeurs est très variable. A l'instar de Duolingo, certains proposent une version gratuite plutôt complète. D'autres, comme Babbel, sont plutôt pingres et incitent l'utilisateur à passer à la caisse. En revanche, elles ont toutes, à l'exception de Mosalingua (paiement unique), une politique de prix dégressifs pour leur version payante. C'est-à-dire que plus un abonnement est conclu à long terme, moins son coût mensuel sera élevé. Mais attention au système de

reconduction automatique. Si l'on ne souhaite pas poursuivre l'apprentissage, il ne faut pas oublier de résilier l'abonnement avant l'expiration de la période en cours. Chez Memrise, il faut le faire au moins vingt-quatre heures avant l'échéance. Babbel a un délai de quarante-huit heures.

*Sandra Porchet*

Voir les applications



## Duolingo

Version gratuite: ★★★★★

Version payante: ★★★★★

**Méthode:** c'est l'application qui mise le plus sur l'aspect ludique. L'apprentissage se fait comme un jeu, avec des primes à la clé. Activités très variées (orthographe, prononciation, compréhension orale, etc.). Très peu d'explications grammaticales.

**Nombre de langues:** cinq pour les francophones. Plus de trente pour les anglophones.

**Prix :** 14 fr. par mois.

- ⊕ Consolidation régulière des connaissances déjà acquises
- ⊕ L'application reconnaît les mots même en cas de faute de frappe
- ⊕ Version gratuite très complète (mais avec pub)
- ⊖ Reconnaissance vocale qui laisse à désirer



## Busuu

Version gratuite: ★★★★★

Version payante: ★★★★★

**Méthode:** apprentissage des mots et de phrases dans leur contexte. Possibilité, selon les souhaits, d'avoir des explications grammaticales.

**Nombre de langues:** 11

**Prix :** 15 fr. par mois

- ⊕ Interface agréable
- ⊕ Bonne progression dans la mémorisation des mots et des phrases
- ⊕ Possibilité d'enregistrer des petits textes qui seront corrigés et évalués par des locuteurs de la langue cible
- ⊕ Création d'échanges entre les utilisateurs
- ⊕ La version payante offre des tests avec certification par e-mail
- ⊖ Version gratuite très limitée (seuls deux exercices sur quatre sont accessibles)



## Mosalingua

Version gratuite: ★☆☆☆☆

Version payante: ★★★★★

**Méthode:** apprentissage de mots selon le contexte d'une phrase. Exercices basés sur des dialogues écrits et oraux. Pas de leçon de grammaire explicite.

**Nombre de langues:** 11, dont différents cours d'anglais ciblés (lexique médical, lexique des affaires, etc.).

**Prix :** 5 fr. par langue. Paiement unique.

- ⊕ Interface agréable
- ⊕ Possibilité de composer un corpus individuel de cartes selon les besoins du moment
- ⊖ Touches trop petites pour entrer du texte dans certains exercices
- ⊖ Version gratuite très limitée (nombre restreint de cartes et pas d'accès aux explications sur la grammaire et la prononciation)



## Memrise

Version gratuite: ★☆☆☆☆

Version payante: ★★★★★

**Méthode:** approche ludique, basée principalement sur la mémorisation de vocabulaire.

**Nombre de langues:** une vingtaine.

**Prix :** 11.50 fr. par mois.

- ⊕ Graphisme agréable, grands boutons
- ⊕ Les mêmes mots sont répétés par différentes voix, ce qui permet de bien se faire l'oreille
- ⊖ Les différents mots sont présentés de façon isolée, sans contexte. On n'apprend pas à les utiliser dans une phrase



## Babbel

Version gratuite: ★☆☆☆☆

Version payante: ★★★★★

**Méthode:** approche traditionnelle, à la manière d'un manuel scolaire. Contient beaucoup d'explications grammaticales. Apprentissage au travers de traductions entre la langue de départ et la langue cible.

**Nombre de langues:** 13

**Prix :** 20 fr. par mois

- ⊕ Bonne reconnaissance vocale
- ⊕ Rappels des points à réviser
- ⊖ Pas de possibilité de sauter des étapes
- ⊖ Version gratuite très limitée avec un exercice sur sept gratuit

Inutilisable: ★☆☆☆☆

Pas recommandée: ★☆☆☆☆

Suffisante: ★★★★★

Bon instrument d'apprentissage: ★★★★★

Excellent instrument d'apprentissage: ★★★★★